Interview with Volodymyr Grygoriev, Otyniia (IF_Otynya_09)

Name: Volodymyr Vasylovych Grygoriev

Code: IF_Otynya_09

Born: 1926

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Migration: In Otyniia since 1950.

Length: 09:05

Transcription:
Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Ивано-Франковск 2009

Местечко Отыня, 2009-08-17

Григорьев Владимир Васильевич (ГВВ)- про него в селе ходят слухи, что он еврей, которого в детстве взяли себе украинцы и спрятали от немцев. Он это отрицает. 1926 г.р. , в Отыне с 1950.

Собрали: Наташа Галкина (НГ), Элина Иоффе (ЭИ).

Длительность: 0:09:06

#00:00:00-0# ГВВ: Что вас интересует? #00:00:00-0#

#00:00:00-0# НГ: Вот как до войны тут было, как жили, евреи где жили? Чем занимались? #00:00:08-6#

#00:00:08-6# ГВВ: До войны? Можно сказати, шо в Отыне было дюже богато евреев. То было магазин у магазин. Так? Вони на поле же не робили, вони тильки промышляли. Где-то кто имал поле, где-то кто имал корову, но бильшинство евреев промышляли. Вот. И жили они добре, с украинцами дружили, даже были такие, шо абы не евреи, не мал бы куска хлиба за шо купити. Ну, что вам ещё сказать? #00:01:13-8#

#00:01:13-8# НГ: А церква была еврейская? #00:01:14-9#

#00:01:14-9# ГВВ: Было або 2, або 3. #00:01:20-6#

#00:01:20-6# НГ: Ага! #00:01:20-6#

#00:01:20-6# ЭИ: А что там сейчас? #00:01:23-9#

#00:01:23-9# ГВВ: Там сейчас ребеть построенный, а в другом месте це е ощадкаса, и таке вот... Я забыл точно, где воне было. Це было дюже давно. Так, шо ещё? #00:01:44-7#

#00:01:44-7# НГ: А праздники помните, как праздновали? #00:01:50-8#

#00:01:50-8# ГВВ: Ну я не знаю, бо я у них не був! #00:01:54-3#

#00:01:54-3# НГ: А Вы давно здесь живёте? #00:01:54-3#

#00:01:54-3# ГВВ: Да тут ...с 50-го. #00:02:06-8#

#00:02:06-8# НГ: М. До войны не помните как было... #00:02:06-8#

#00:02:06-8# ГВВ: Я - как же не помню?! Я с 26го! #00:02:11-3#

#00:02:11-3# НГ: А где вы жили? #00:02:11-3#

#00:02:11-3# ГВВ: Там дальше, аш пид Грабичем, там и тато жил, ... теперь я вам скажу за мене. Тэ кись дурак вам сказал? Просто я не можу. Мий тато, ридний тато был богач. Вин скупал свиньи, посылал в Немецию, Чехию, в общем - бизнесмен! По-теперешнему. Мама моя - она не моя мама. Дитий не могла мати. ТО было у Польши, ни кого у ней не було, а тото хотил детины. А мав сильни гроши, бо он купив сто ж жинок, з якуй жинкой он договорился, и она от него винмала мене. Яка жинка, чшо за жинка - я не знаю. Вин мне не сказал, и моя це призвана мама мне не сказала тоже. (кашляет). #00:04:04-9#

#00:04:04-9# НГ: Будьте здоровы. #00:04:04-9#

#00:04:04-9# ГВВ: Дякую. Ну на сю маму я вытказывати абсолютне немаю что. Она мне выкохавала душу, я на войну пошел, она молилася, бо я вернулся. Теперь что вам - я хочу вас убедить. Як бы я - еврей? Я за немцев не ховался, вси люди скажут - так? Вот. Между прочим, меня называли жидиком. #00:04:54-7#

#00:04:54-7# НГ: Да? А почему? #00:04:59-1#

#00:04:59-1# ГВВ: А кто его знает почему! Так, це в школе таки были, вот. И так воно вырвалось. Як бы я еврей, то вы маете наувази, шо ваша вера - помогают один другому. Це не поляки, це не украинцы. Як бы я был еврей, то целое мисто евреев было - почему меня не взял любый еврей? Меня занесли в сельску раду, так у таких подушках, таких пеленках - капитальных. И евреи приходили - дивилися - почему они тогда меня не взяли? Значит что вам ещё скажу. Может я и от еврейки - я того не знаю. Но тато мий - не еврей. И вообще он это всё.... Я за нимцев ни ховался никуда, так я ходил по-армийски, так немцы... я... и от... у них бы шо таке было, як пидозрение, так, то задерживали и проверяли половий член. Че не обрезаный. Поняли? всё. Меня никто не проверял. Я сам соби даю запытанне, не то шо вы даете мне. Чему це сталося так? Так? И я дюже жалуюсь, шо мой тато был сильно... ему ... не може было шой таки сказать - почему он не сказал мне, кто мама? Так? Вот, видите, я уже маю 83ий вик. Казали: шо я - еврей, шо меня подкинули, шо це, шо те - а не одна людина не сказала, кто моя мама! От в чем дила. От у мене це болит... #00:07:57-7#

#00:07:57-7# ГВВ: А потом пошло под откос. Меня заставил женитися с нелюбимой, заставил женитеся за поля, и вы знаете - шо ... полшло вниз. Но я зарад думаю - кто вам за мене сказал? #00:08:27-9#

#00:08:27-9# НГ: А евреи и украинцы в школу ходили в одну? #00:08:27-9#

#00:08:27-9# ГВВ: Всё! Там были поляки, евреи, и мы ворожнечанье якое не мали. Один против другого. Так.

English translation of transription:
Not yet.

Description:
Jewish residents of Otyniia.

Rumors claim that the informant is Jew adopted by Ukrainians when he was a child, but he denies it.

Interviewer: Natalia Galkina

Interviewer: Elina Ioffe

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Source URL:http://jgaliciabukovina.net/node/111837